

И.О. Волкова

**Литографированные издания на урду  
в коммерческом каталоге 1874 г.  
издательства Мунши Навал Кишора**

В статье дан подробный анализ коммерческого каталога самого крупного издательства Индии, основанного Мунши Навал Кишором в 1858 г. Материал, представленный в каталоге, позволил автору статьи выявить тематическое разнообразие литературы на урду, которая пользовалась наибольшим спросом у читателя Индии в конце XIX в.

*Ключевые слова:* литография, каталог, издательство, репертуар, тематика.

Литографский способ печати, изобретенный в 1797 г. в Германии А. Зенефельдером, получил признание и стал активно использоваться не только в Европе, но и на Востоке, в особенности в Иране, Индии, позднее в Средней Азии. В Европе и России литографирование широко применялось для тиражирования живописных работ, но оставалось вспомогательным способом книгопечатания. Издание письменных текстов литопечатанием утвердилось в мусульманских странах, в частности в Индии. Такой способ издания книг явился прямым наследником рукописной традиции, в которой большое значение придавалось искусству каллиграфии. Переписчики, подготовители текста, литографы следовали выработанным на протяжении многих веков способам использования различных видов почерков, правилам художественного оформления и расположения текста на странице и в книге и т.д. В многоязычной Индии успеху литографского способа печати книг также способствовала универсальность его использования для издания произведений на языках с разными алфавитами большим тиражом. Неудивительно, что зародившаяся в 1781 г.<sup>1</sup> наборная печать на столетие была почти полностью вытеснена литопечатным воспроизведением текстов.

Официальным языком Индии был персидский, который после уничтожения в 1858 г.<sup>2</sup> Могольской империи потерял этот статус и остался лишь показателем образованности. Новые общественные и политические отношения дают толчок использованию урду в письменной культуре. Надо отметить, что на урду и ранее создавались поэтические и, в меньшей степени, прозаические произведения, но доля таких работ по сравнению с трудами на персидском незначительна. Несмотря на преобладающее

<sup>1</sup> 1781 год считается началом книгопечатания на персидском языке в Индии. Печать наборным способом на языке урду началась в 1782 г. с издания краткого резюме статей о войне на трех языках: урду, персидском и английском.

<sup>2</sup> Несмотря на усиление влияния английской Ост-Индской компании на территории Бенгалии, до 1858 г. правителем Индостана считался Великий Могол. 1 ноября 1858 г. был обнародован манифест королевы Виктории, объявившей о переходе управления Индией к английской короне.

место, которое занимал персидский язык, издания литографским способом начали печататься одновременно как на персидском языке, так и на урду. Первым литографированным изданием на персидском языке была книга по истории Бенгалии, выпущенная в Бенаресе в 1824 г. (Щеглова, 2001, с. 8), а первым литографированным изданием на урду, согласно каталогу Британского музея, стала переведенная с английского языка «Фармакопея» П. Бретона (BL, р. 17)<sup>3</sup>, изданная в 1824 г. в Калькутте для нужд студентов Национального медицинского института.

Представление о выпускаемой продукции дают нам каталоги Британской библиотеки и библиотеки Индия Оффис, составленные Дж.Ф. Блюмхардтом. Помимо них интерес представляют списки названий уже опубликованных произведений, которые издатели помещали на обложках. В последней трети XIX в. отдельные книгоиздатели начали печатать каталоги своих изданий, а также (по заказу книготорговцев) списки продаваемых ими книг. К сожалению, таких каталогов сохранилось крайне мало, что связано с прикладным характером их использования. Одним из таких каталогов является описанный в этой статье каталог крупнейшего издателя Индии — Мунши Наваля Кишора. В отличие от более мелких книгоиздателей он имел достаточный штат переводчиков, переписчиков и литографов для издания литературы, рассчитанной на интересы различных слоев общества. Не будет преувеличением сказать, что, подробно рассмотрев репертуар литографированных произведений, приведенных в каталоге, мы получим представление о тематике литературы, пользовавшейся успехом у читателя Индии конца XIX в.

Хронологические рамки издательского предприятия Мунши Наваля Кишора — 1858–1895 гг. Первое предприятие, которое носило название «Аудх ахбар» (название совпадало с названием газеты, которую он издавал), было открыто в Лакхнау. С 60-х годов действует филиал в Канпуре, в последнее десятилетие XIX в. была открыта литография в Лахоре, впоследствии филиал фирмы существовал в Дели. Таким образом, центром формирования репертуара издаваемой литературы был Лакхнау. В каталогах, имеющихся в нашем распоряжении, в большинстве случаев пишут: (Мунши) Наваля Кишор, опуская «Аудх ахбар». Это относится и к периоду, когда литография носила название «Аудх ахбар», т.е. по середину 1895 г. Такую подмену названия именем владельца и издателя можно считать косвенным доказательством большой известности Мунши Наваля Кишора и его продукции во всей Индии. После кончины Наваля Кишора в 1895 г. продолжателем его дела становится Мунши Праг Нараян, который официально заменил название на «Матба-и Мунши Наваля Кишор».

Коммерческий каталог издательства Мунши Наваля Кишора «Аудх ахбар» за 1874 г. представляет собой аннотированный перечень литературы, которая была выпущена (в основном) этим издательством в Лакхнау и Канпуре и продавалась в магазинах при издательстве. Сам каталог был издан в 1874 г., но годы и точное место выпуска изданий не приводятся. Аннотации в каталоге даны на урду, что говорит о прочном месте, которое этот язык занял в общественной жизни Индии к 1874 г. На оборотной стороне титульного листа помещено оглавление каталога, которое содержит 33 рубрики (последняя не пронумерована). Каталог невелик по объему — всего 116 страниц. Первые пять страниц занимает предисловие, аннотированный перечень опубликованной и продаваемой продукции расположен на с. 6–110, на с. 111–112 дается список работ, намеченных к публикации, с. 113–115 содержат перечень опубли-

<sup>3</sup> Здесь и далее в скобках приводятся ссылки на каталоги библиотек, где зафиксированы данные издания.

кованных произведений, на с. 116 помещена реклама предстоящей многотомной публикации трактата по фикху «Хидайа».

Одним словом, собственно каталог продаваемых изданий занимает 105 страниц, т.е. с. 6–110 включительно, и организован в 29 рубрик в форме трехчастной таблицы, содержащей название издания, аннотацию и цену. Как говорилось выше, выходные данные отсутствуют, иногда приводятся имена авторов, переводчиков. Аннотации различаются по объему и степени содержательности. В ряде случаев это подробное описание, содержащее тематическую характеристику и значение книги. Когда речь идет об известном сочинении, издатели ограничиваются кратким замечанием «очень известная книга» или «очень полезная книга» и т.п. Книги на урду и персидском языках тематически разделены, исключение составляют рубрики «Религиозные книги народов Индии на урду, персидском, алфавитом фарси» и «Собрание наук и другие книги о редкостях». Последняя рубрика содержит 6 сочинений (8 изданий) на персидском, две книги на трех языках: урду, персидском, арабском и 13 изданий на урду, часть которых представляет переводы с персидского работ, помещенных в этой же рубрике.

Следуя расположению материала в каталоге, можно выделить следующие разделы: 1) законодательные акты; 2) учебные пособия; 3) труды по суфизму и этике; 4) теология и фикх; 5) словари; 6) художественная литература (проза и поэзия); 7) история; 8) медицина; 9) сборники по наукам и книги о редкостях; 10) Коран; 11) верования индийцев (арабским письмом); 12) карты.

Первый раздел содержит 130 законодательных актов (из них 116 на урду и 14 письмом деванагари) английских и местных властей, касающихся экономической, политической, административной и военной областей жизни Аура. Они охватывают период с 1843 по 1873 г.

Учебные пособия представлены в семи тематических рубриках, разделенных по языковому признаку. Основные учебники, предназначенные для медресе, объединены в самой большой рубрике (с. 16–23) — 73 издания на урду, 44 книги на деванагари, 15 на персидском. В отдельные рубрики выделены пособия для начального обучения на урду (11; с. 24), учебники для женщин (6; с. 25), по арифметике и другим точным наукам (14; с. 26), грамматики языка урду (10; с. 27), грамматики персидского языка и книги по персидскому стихосложению в разделе «персидские учебные книги» (с. 28), сборники инша на урду (12; с. 29) и персидском языке (56; с. 30–33). Книги по арабской грамматике, логике и метрике собраны в разделе «Книги на арабском языке» (36 названий; с. 49–54).

Книги теологической тематики расположены в пяти рубриках каталога: сочинения о морали и суфизме, работы по исламу и мусульманскому праву, книги на арабском языке, Коран, работы о религиях Индии (с. 34–37; 38–48; 49–54; 91–95; 96–100). Общее количество изданий, содержащихся в рубрике, — 280 (270 наименований), из них на урду 165 книг (164 наименования), 57 — на арабском и 58 (49 наименований) — на персидском.

Словари представлены 14 изданиями (15 наименований; с. 55–56), из них два зафиксированы в каталогах изданий на урду библиотек Британского музея и Индия Оффис.

В раздел «Художественная литература» подготовители каталога поместили 219 изданий: на урду (164) и персидском (55). Это разделы киссе в стихах и прозе на урду (58; с. 57–60); маснави и киссе на персидском языке (36; с. 61–63); диваны, сборники стихов и маснави на урду (106; с. 64–70); диваны и куллийаты на персидском (19; с. 71–72).

Раздел по истории включает 36 (44 издания) наименований работ на урду (с. 73–77) и 20 на персидском языке (с. 78–81); медицинская литература представлена 26 изданиями на урду (с. 82–84) и 26 — на персидском языке (с. 85–87); раздел «Сборники по наукам и другим редкостям» (энциклопедии, работы по космографии и оккультным наукам) объединяет 23 книги: 8 (6 наименований) на персидском, 13 на урду и 2 трехязычные работы — на урду, персидском и арабском языках (с. 88–90).

Последние три раздела каталога — произведения на санскрите и других языках (письмо деванагари) — 92 издания, на английском — 30, раздел «Карты» составляет 15 единиц.

В данной статье будет подробно рассмотрена литература, представленная в каталоге на языке урду.

Учебные пособия на языке урду размещены в 6 рубриках каталога, и их количество составляет 126 изданий.

Из 73 книг (56 наименований) первой рубрики («Обязательные пособия на урду») две были напечатаны в других издательствах Мирута и Лахора, остальные были выпущены в литопечатных заведениях Мунши Наваля Кишора в Лахоре и Канпуре.

Самое значительное число книг рубрики посвящено изучению грамматики и правил чтения. Среди них «Начальная грамматика урду» Маулави Карим ад-Дина, автора многих работ учебного назначения по истории, грамматике, составлению писем и т.д. Сохранилось шестнадцать изданий «Начальной грамматики урду» (Ю, р. 170; ВЛ, р. 161). Кроме того, в качестве руководства для изучающих язык предлагаются четыре тома «Кратких правил грамматики языка урду («Рисала кавайд-и урду»), в которой правила синтаксиса и грамматики разбираются на примере рассказов (Ю, р. 169). Катехизис персидской грамматики Мухаммада Мумтаз ал-Хакка был издан в Лакхнау в 1873 г. (Ю, р. 171).

В качестве начальных хрестоматий были изданы «Рассказ о нечестном патавари» Чиранджи Лала, переведенный с хинди Шриалом (ВЛ, р. 325), и две книги: одна анонимного автора — «Полезная книга для детей», вторая была составлена под руководством Киллиана Ханд Форда. Шесть изданий последней хранятся в библиотеке Британского музея (ВЛ, р. 120), одно из которых (Лакхнау, 1873 г.) представлено в издательском каталоге. Для совершенствования навыков чтения предлагается «Вторая книга» анонимного автора, а также сборник, состоящий из двух частей, с краткой характеристикой поэтов, пишущих на урду, с примерами их творчества и со словарем. Составлен сборник инспектором школ Шиванараяном при помощи Мухаммада Хаким ад-Дина и Гхулам Хасараяна (Ю, р. 119). С этой же целью в рубрику включены рассказ Гхулам Хайдар Хана, изданный в 1872 г. в Лакхнау (ВЛ, р. 93), и сборник для школ в Ауде — «Избранное в прозе и стихах» («Мунтахаб-и урду»), составленный Мухаммадом Карим Бакшом (ВЛ, р. 238; Ю, р. 196). Сборник представлен в двух частях. Для обучения в начальной школе правилам каллиграфии издатели поместили в каталоге пособие в трех частях.

В эту же рубрику («Обязательные пособия на урду») попали два тома правил написания писем на урду, составленные Чиранджи Лалом. Каталог библиотеки Индия Оффис дает нам сведения о четырех изданиях этого пособия (Ю, р. 174).

Несмотря на то что в каталоге есть отдельная рубрика «Словари», для обязательного обучения представлены два словаря: словарь персидско-арабских слов с объяснениями на хиндустани Карим ад-Дина и словарь арабско-урду Мухаммада Амант ал-Хака («Аман ал-лугат») (ВЛ, р. 319). Словарь Карим ад-Дина пользовался большой популярностью и печатался во всех крупных центрах литографирования в Индии. В каталоге библиотеки Британского музея (ВЛ, р. 161) зафиксировано четыре

издания этого словаря, в каталоге библиотеки Индия Оффис — шесть (Ю, р. 52). Место и год выпуска совпадают только в одном случае — Канпур, 1874 г. Скорее всего, именно это издание отражено в коммерческом каталоге, так как более ранних публикаций этого словаря в Канпуре или Лакхнау не зафиксировано. Каталог предлагает читателям два варианта книги — один в переплете, другой без.

В эту же рубрику Мунши Навал Кишор включил литературу для изучения математики. Литографируются четыре учебника по арифметике: арифметика для школ в четырех частях — «Мабади ал-хисаб», сохранившаяся в библиотеке Британского музея в семи изданиях (BL, р. 343); четыре тома арифметики анонимного автора (напечатаны в Мируте); учебник по правилам измерения площадей в двух частях, переведенный с хинди Шридалом и Чиранджи Лалом (BL, р. 326), и две части (из четырех) арифметики Айодхапрасада и Бута Мала (BL, р. 41). Здесь же предлагается работа по математике («Мунтаха ал-хисаб») в трех частях Мухаммада Зака Аллаха, третья часть — сборник упражнений (BL, р. 259). Пособия по алгебре представлены сочинением в двух томах, составленным Вамшидхаром совместно с Мохан Лалом (Ю, р. 176). В этой рубрике помещены две части «Тахрир-и Уклюдис» («Эвклидова геометрия») (Ю, р. 181; BL, р. 79) и трактат по тригонометрии для начинающих.

В каталоге Мунши Навал Кишора имеются два учебника по естествознанию — анонимного автора и Мухаммада Карим Бакша (BL, р. 23), а также учебник Моти Лала («Панд-наме-йи кашт-каран»), зафиксировано четыре его издания (Ю, р. 1).

Учебные пособия по географии представлены работами, составленными Шиванараяном: «Начальная география» и «География на урду». В библиотеке Индия Оффис сохранилось по четыре издания (Ю, р. 78) этих книг. Здесь же размещена «Краткая география» в трех частях, переведенная Дургпрасадам (BL, р. 75).

Для обучения истории в список включены «История Англии» Мухаммада Нисрат Али — краткое описание правления королевы Виктории (Ю, р. 90); «История Индии», составленная по различным источникам Карим ад-Дином при помощи Рамачандры и Мухаммада Зия ад-Дина. («Вакаият-и Хинд» или «Таврих-и Хинд») (BL, р. 162), и перевод «Истории Британской империи» В.Ф. Колльера (Ю, р. 92), изданный, по-видимому, в Лакхнау в 1873 г. (Ю, р. 92). Надо отметить, что сочинение с таким же названием встречается и в разделе «История».

Часть работ рубрики призвана способствовать нравственному воспитанию. Среди них «Нравоучительные анекдоты и правила поведения» в стихах и прозе Аухада ад-Дина Ахмада (Шефтан), изданные, скорее всего, в Лакхнау в 1872 г. (BL, р. 40); перевод с санскрита анекдотов о царе Бходжа (BL, р. 46; Ю, р. 141); «Диалоги о нравственности и хороших манерах», написанные Аухадом ад-Дин Ахмад Шефтаном специально для женщин (согласно каталогу библиотеки Британского музея, работа была напечатана в Лакхнау в 1873 г.) (BL, р. 40), и произведение Абд Аллах Хана «Советы женщинам по домашним обязанностям» («Инша-йи муфид ал-ниса»), написанное в форме писем (Лакхнау, 1872 г.) (BL, р. 4).

Каталог предлагает две работы, посвященные политической экономии (Ю, р. 59; BL, р. 183), одна из которых представляет собой перевод с английского лекций д-ра Ватели. Здесь же помещены два тома правил, регулирующих обучение в медресе, написанные пандитом Шиванараяном, инспектором школ в Лакхнау (BL, р. 183), а также ответы на вопросы по грамматике хиндустани для вступительного экзамена в университет Калькутты, составленные Мухаммадом Хусайн Сайидом. В списке содержится книга, изданная в Лакхнау в 1872 г. (BL, р. 222). Для школ, где изучаются предметы на двух языках, включен учебник на английском и хиндустани («Школь-

ные диалоги»). Автор этого учебника — Абд ал-Карим ибн Гулам Мухаммад (BL, p. 13).

Следующая рубрика раздела «Учебные пособия» посвящена литературе на урду для начального обучения. Первая работа, представленная подготовителями каталога, «Алифба-й фарси» — учебник правил сочетания букв персидского алфавита с упражнениями. Зафиксировано пять выпусков этого сочинения (Ю, p. 186). В коммерческом каталоге, скорее всего, помещено издание Лакхнау 1874 г. В список работ для начального обучения также вошли книга для чтения, состоящая из 43 уроков (Ю, p. 190), пособие по правильному написанию букв и труд пандита Радж Бахадура «Нравоучительные советы детям» («Ларкон ка кхела»). Книга выдержала четыре издания: была напечатана как в Канпуре (1874 г.), так и в Лакхнау (1871, 1873 гг.) (Ю, p. 10).

Предлагаются к продаже три словаря. Первый — рифмованный словарь хиндустани, персидских и хинди слов Джагаджива Даса, зафиксированный в каталоге библиотеки Индия Оффис шесть раз (Ю, p. 53), второй — словарь арабских и персидских слов с пояснениями на хиндустани Амира Хусроу. В каталогах отмечено двадцать восемь разных изданий (BL, p. 170; Ю, p. 53). Третий словарь, представленный издательством, — рифмованный словарь персидских и урду слов Аллаха Худай. Известно три издания этого словаря, напечатанных в Лакхнау. В коммерческий каталог могло быть включено издание как 1873, так и 1874 г. (Ю, p. 52).

Следующая рубрика — «Учебные пособия для женщин». В заглавии не указан язык, но по каталогам библиотек удалось установить, что четыре из шести книг, включенных в раздел, написаны на урду. Четыре издания выпущены литографиями «Низами» и «Самар-и хинд». В частности, пользовавшиеся популярностью рассказы для женщин Мухаммад Назир Ахмада были напечатаны в «Самар-и хинд». В библиотеке Индия Оффис сохранилось шесть выпусков этого произведения, изданных в разных городах (Ю, p. 145). Предлагается для чтения «Муфид-и халаик» — трактат Инаят Хусайна Хакима в защиту женского образования независимо от вероисповедания, в каталоге библиотеки Британского музея зафиксировано его издание в Лакхнау 1871 г. (Ю, p. 133). «Мират-и ниса» — сочинение о религиозных, общественных и домашних обязанностях мусульманских женщин, принадлежащее перу Фатимы Биби, напечатано в издательстве «Низами», по-видимому в его канпурском филиале в 1871 г. (BL, p. 83). В числе урдуязычных пособий значится произведение Мухаммада Захир ад-Дина Билграми, посвященное положению мусульманской женщины и необходимости дать ей образование, оно написано специально для женщин и издано в Лакхнау в 1873 г. (BL, p. 258).

В рубрике «Точные науки» собраны руководства по правилам перевода индийских мер длины в английские и наоборот (из двух работ одна составлена С.А. Эбботом) (BL, p. 148), два произведения Говинда Лала (Шаба) по правилам измерения площадей и топографической съемке (BL, p. 103; Ю, p. 182) и трактат анонимного автора в двух частях по обучению топографической съемке (зафиксировано шесть изданий этой работы) (BL, p. 326). Издательство также включило в эту рубрику работу по астрономии Тахаввура Али (Ю, p. 4) и сокращенный вариант географии Шивапрасада, переведенный и переработанный самим автором (BL, p. 321).

В каталог вошло сочинение, которое представляет собой отчет об административном правлении полковника С.А. Эббота с кратким описанием города Лакхнау и его границ, написанное самим издателем — Мунши Наваб Кишором и изданное им в Лакхнау в 1863 г. (BL, p. 270).

«Грамматика урду и другие науки» содержит десять пособий.

В список вошел учебник для школ по основам чтения, письма, математике, скорее всего, в каталоге издательства Мунши Навал Кишора приводится издание 1872 г. (Лакхнау), сохранившееся в библиотеке Британского музея (BL, p. 195). Продается первый том грамматической работы, представляющий собой собрание парадигм глаголов. Предлагается грамматическое сочинение — «Тасхил ал-каваид» («Начальная грамматика урду») Маулави Карим ад-Дина, которое было издано в Лакхнау в 1874 г. (в каталоге библиотеки Британского музея отмечено четыре издания — BL, p. 162). Включен в раздел катехизис по грамматике персидского языка, составленный Мухаммадом Мумтаз ал-Хакком и изданный в Лакхнау в 1873 г. (BL, p. 244).

В эту же рубрику попал труд по логике Девипрасада (Будаун). В аннотации к этому произведению говорится об уникальности этой работы (Ю, p. 38; BL, p. 72).

Коммерческий каталог предлагает три трактата по просодии: первый написан Мансур Ахмадом (Лакхнау, 1873 г.) (BL, p. 198), второй — Говипрасадам, известным как Фаза (Лакхнау, 1872 г.) (BL, p. 103), и третий трактат в стихах принадлежит перу Мумина Хусайна, известного как Шафи (BL, p. 263).

Как говорилось выше, в рубрике, которая носит название «Инша, полезные учебные извлечения и др. на урду», представлено всего 12 изданий (9 наименований). По сравнению с персидской частью аналогичного содержания (56 изданий) это крайне мало. Причина такой разницы становится ясна, если вспомнить, что персидский язык на протяжении веков был официальным языком и на нем уже давно сложился целый комплекс руководств по обучению персидскому письму, составлению писем и т.д. Однако современные условия привели к необходимости создания подобных работ и на урду, особенно это касалось написания официальных документов, деловой корреспонденции, составления петиций и т.д. Именно поэтому пять из девяти названий — это пособия по составлению писем и официальной корреспонденции. Это труды Карим ад-Дин Хана, письма Мадхава Рамы и Гулам Имама (Шахид).

Несмотря на то что графика языков персидского и урду одинакова (за исключением нескольких добавочных букв в урду) и учиться каллиграфии можно было и по персидским книгам, каталог издательства предлагает два учебника по каллиграфии, в частности о правилах написания персидских букв почерком насталик Девипрасада и Мухаммада Абд ал-Рахман ибн Мухаммад Рошан Хана. Причем последняя работа издается в пяти томах. Все вышеперечисленные сочинения зафиксированы в каталогах английских библиотек и выдержали большое число переизданий. Так, руководство Карим ад-Дина «Образцы писем и официальных документов на урду» («Инша-йи урду») издавалось двадцать шесть раз (Ю, p. 174; BL, p. 160). Одиннадцать раз печаталась работа анонимного автора с таким же названием, предназначенная для сдачи экзаменов. По издательскому каталогу трудно судить, какая из этих (а может, и несохранившихся) книг предлагалась читателям, — аннотация не дает развернутого описания. Кроме того, в персидской части каталога, озаглавленной «Учебные книги на персидском языке для начинающих и пишущих и др.», помещены пособия, в которых персидский текст снабжен либо переводом на урду («Инша-йи Сафдари» Гулама Сафдара), либо словарем («Кушаиш-наме» Раджа Карана).

В следующий раздел — «Мораль и суфизм — книги на урду» включены двенадцать произведений. Однако суфийская часть представлена всего одним переводом с персидского метафизического трактата — дискуссия о телесном и духовном состоянии человека. Перевод, выполненный Мунши Гокулпрасадам, был издан в Лакхнау в 1873 г. (Ю, p. 246).

Среди трактатов по этике следует отметить трактат персидского автора Джалал ад-Дина Давани (ум. 908/1502–03 г.), его перевод на урду был осуществлен Маулави Амант Аллахом. В английских библиотеках сохранилось несколько изданий этого сочинения: Канпур, 1872 г. (Ю, р. 10) и Лакхнау, 1872 г. (ВЛ, р. 70).

В раздел помещен сборник историй из пуран, составленный Лаладжи, иллюстрирующий общественные и домашние обычаи индийского населения. Произведение переиздавалось несколько раз — в библиотеке Британского музея сохранилось несколько экземпляров разных годов выпуска (ВЛ, р. 144), в частности издание 1874 г. (Лакхнау). В том же году был напечатан перевод с хинди Лаладжи работы Джаганат-ха Шастри (Бхаминивилса) — нравоучительные советы (ВЛ, р. 12). В Лакхнау в 1873 г., согласно каталогу библиотеки Британского музея (ВЛ, р. 82), увидело свет названное в рубрике произведение Мухаммада Факар ад-Дина Хусайна «Тахзиб ал-нуфус» — полезные и назидательные советы отца сыну. Экземпляр этой работы сохранился и в библиотеке Индия Оффис (Ю, р. 12). Несколько изданий выдержал аллегорический рассказ Азиза ад-Дина Ахмада «Жемчужина мудрости» (Ю, р. 143; ВЛ, р. 42). В этом же разделе помещены нравоучительные анекдоты и советы в прозе и стихах Аухада ад-Дина Ахмада (Шефтан) (ВЛ, р. 40), собрание шуток и анекдотов Ихсани Али Хана «Никат-и Ихсани» (Лакхнау, 1873 г.) (ВЛ, р. 126), рассказ Гхулама Хайдар Хана (ВЛ, р. 93) и литографированные в Канпуре в 1874 г. назидательные рассказы в стихах Мухаммада Абу ал-Хасана (Хасан) (ВЛ, р. 216; Ю, р. 153).

Для школ в качестве учебного пособия по чтению рекомендуется книга анонимного автора, содержащая поучительные рассказы (Лакхнау, 1872 г.) (ВЛ, р. 72).

Заканчивается раздел поэтическим переводом Абд ал-Гафура Хана (Нассах) персидского произведения Фариды ад-Дина Атгара «Панд-наме». Согласно каталогам английских библиотек, этот труд был литографирован в Лакхнау в 1874 г. (Ю, р. 9; ВЛ, р. 83).

Раздел теологической литературы на урду с названием «Религиозные книги по исламу, фикху и другое» включает 113 изданий. Основное количество произведений было издано Мунши Наваб Кишором в Канпуре и Лакхнау. Только семь книг литографированы в других издательствах и городах: в Дели (без указания издательства) — одна книга, издательствами «Гульшан-и хинд» и «Асади» — по две, «Самар-и хинд» и «Гулзар-и урду» — по одной.

Литературу, предлагаемую издательством в этом разделе, можно условно подразделить на следующие рубрики: «Коран, молитвенники, правила соблюдения религиозных праздников, направления в исламе», «Агиографические сочинения», «Сочинения по фикху, традиции», «Полемические сочинения» и «Разное».

Коран представлен третьим изданием толкований Мухаммада Икрам ад-Дина первой суры священной книги мусульман («Тафсир-и сура Фатиха»), изданной, по видимому, в Канпуре в 1872 г. (Ю, р. 256), правилами чтения Корана Мухаммада Хасан Али (Канпур, 1873 г.) (ВЛ, р. 227) и двенадцатью сурами Корана с поэтическими комментариями анонимного автора (зафиксировано семь изданий этой работы) (Ю, р. 256). Предлагается также сборник ответов на трудные вопросы Корана, составленный Лалом Мухаммадом, в который включено произведение о чистых и нечистых животных Мухаммада Джафар Али (Ю, р. 235). В раздел «Кораны на арабском языке» также включены два перевода Корана.

В эту же рубрику можно включить молитвенники, предписания по соблюдению религиозных обрядов и т.д. Среди них молитвенник на арабском языке с переводом и комментариями Мухаммада Кутб ад-Дина (ВЛ, р. 181); приписываемая Хафизу шиитская поэма о молитве и соблюдении религиозных предписаний, переведенная с



персидского Фазил Ханом (Лакхнау, 1874 г.) (BL, p. 83); сборник молитв, составленный Манзур Ахмадом по различным арабским источникам (BL, p. 198); трактат о молитве Маулави Абд Аллаха (сохранилось десять изданий трактата, один из которых выпущен в Лакхнау в 1874 г.) (Ю, p. 228); перевод персидского сочинения Кази Сан Аллаха Панипати о молитвах и правилах соблюдения религиозных предписаний (перевод Мухаммада Нур ад-Дина) (Ю, p. 230). Следует отметить работу Мухаммада Рамазана «Правила чтения молитв и соблюдения ритуалов на каждый месяц года» (BL, p. 249), произведение Мухаммада Кутб ал-Дина Дихлави о порядке соблюдения ид ал-адха и ид ал-фитр (Ю, p. 227), а также описания религиозных ритуалов в соответствии со школой Абу Ханифы, переведенные с персидского Сайдром Абд Аллахом (Ю, p. 234; BL, p. 332).

Ряд произведений посвящен догматам веры, правилам поведения мусульманина и теоретическим работам о различных направлениях ислама. Издательство рекомендует: перевод Мир Али персидского трактата с изложением суннитского вероучения Абд ал-Хака Дехлави (Ю, p. 249); сочинение о религиозном долге, о философии и этике суфизма, переведенное с персидского Фахр ад-Дином (в каталоге, скорее всего, представлено издание 1873 г., Лакхнау) (Ю, p. 229), и работу по суннитской догматике, составленную Субхианом Бакшем по произведениям Гулама Мустафы и другим источникам (BL, p. 140), а также сочинение Мирзы Мухаммад Джафар Хана с описанием шиитской доктрины (Ю, p. 245).

В рекомендательный список включены два трактата Абу Ханифы, издания арабского текста с подстрочным переводом и заметками на полях на хиндустани Мухаммада Саид Аллаха (BL, p. 272). Заключают раздел: сочинение Рахман Али о рождении и воскресении из мертвых, основанное на арабских источниках (Лакхнау, 1872 г.) (BL, p. 292), работа о месяце рамазан Абд Аллах Хана («Кисах-и мах-и рамазан»; издание 1873 г., Лакхнау) (Ю, p. 131; BL, p. 4) и анонимное произведение «Сорок правил пророка Мухаммада» («Чихал масаил») с цитатами на арабском языке (Лакхнау, 1873 г.) (BL, p. 64).

Агиография представлена сочинениями о жизни Мухаммада, поэмами, восхваляющими его деяния, а также биографиями святых и пророков. Так, раздел включает трактат о жизни Мухаммада («Асрар ал-нубуват»). В аннотации автор не указан (букв. «знаток Корана»), но согласно каталогу библиотеки Индия Оффис, это Мухаммад Захир ад-Дин (Ю, p. 70). Работа Мухаммада Насир Али Гияспури посвящена рассказу о семье Пророка (Лакхнау, 1872 г.) (BL, p. 246), произведение Али Хана Умеда (Хадиш) представляет собой краткий отчет о войнах Мухаммада и его сподвижников (Ю, p. 125). Сочинение Мухаммада Таки Али Хана «Сурур ал-кулуб» повествует о жизни Мухаммада (BL, p. 254), описание рождения и чудес Мухаммада в работе анонимного автора сопровождается рассказами о традициях (Канпур, 1873 г.) (BL, p. 96).

Значительная часть произведений, посвященных Мухаммаду, — поэтические труды. В список включены поэмы, прославляющие деяния Мухаммада, — Бабар Али Хана (Канпур, 1874 г.) (BL, p. 43), Мухаммада Джамал ад-Дин Хана (Ахмади), Амир Ахмад Амира (Лакхнау, 1872 г.) (BL, p. 32) и Мухаммада Мардан Али Хана (Лакхнау, 1872 г.) (BL, p. 242). В рубрике значатся: «Нур-наме» — поэма о мистическом свете, который появился при рождении Мухаммада (зафиксировано шестнадцать изданий этой поэмы, скорее всего, в каталоге Мунши Навал Кишора помещено издание 1874 г., Лакхнау) (Ю, p. 131); «Арз-и бахар» — поэма, воспевающая рождение Мухаммада (BL, p. 96), а также «Вафат-наме» — поэма, написанная на смерть Мухаммада (сохранилось десять изданий) (Ю, p. 133).

В коммерческом каталоге представлено сочинение Мухаммада Захир ад-Дина Билграми, посвященное битве при Карбале и смерти Хусайна. В английских библиотеках сохранилось несколько изданий этой работы, два из которых могли быть отражены в рассматриваемом каталоге Мунши Навал Кишора — Лакхнау, 1874 г. (Ю, р. 72) и Канпур, 1874 г. (ВЛ, р. 257). В перечень изданной продукции включены перевод Мухаммада Фахр ад-Дина «История пророков от Адама до Мухаммада» (Лакхнау, 1874 г.) (Ю, р. 424), поэтическая история о халифах Шахида (Гхулам Имам) (издана, скорее всего, в Канпуре, 1873 г.) (ВЛ, р. 95) и рассказ в стихах Мухаммада Садик Хусайна о четырех первых халифах. Ряд сочинений посвящен мусульманским святым: о жизни и чудесах Абд ал-Кадира Джилани повествует произведение Мухаммада Касима Маулави, составленное по различным источникам; чудеса Абд ал-Хамида описаны Маулави Гхулам Мустафой (Маргуб) (Ю, р. 123); история мученичества Хусайна и Хасана нашла отражение в труде Абд ал-Азиза Дехлави (арабский текст с подстрочным хиндустани переводом), издан, вероятнее всего, в Лакхнау в 1873 г. (ВЛ, р. 5).

Каталог издательства «Аудх акбар» представляет следующие работы по фикху: перевод, выполненный Маулави Мухаммад Султан Ханом, арабского трактата Шах Аллаха ибн Ахмада Насафи о положениях мусульманского права (Ю, р. 36, 38); «Музык ал-хакк» — собрание решений на основе мусульманского права, составленное Курбан Али (Ю, р. 37); сочинение Мухаммада Кутб ал-Дина Дехлави об обязанностях мужа и жены, написанное по арабским источникам с приложением молитв на арабском языке и подстрочного перевода на хиндустани (ВЛ, р. 240), и книгу сходной тематики Мухаммад Аббаса об обязанностях мужа и жены, заключении брака и разводе (издание 1873 г., Лакхнау) (ВЛ, р. 26).

Религиозные обязанности правоверного, соблюдение традиций и т.д. трактуются в нескольких предложенных сочинениях. В их числе перевод с персидского Сайда Ибрахим Хусайна «Катехизис религиозных обязанностей» (издание 1874 г., Лакхнау) (Ю, р. 228); трактат о традициях Хасана ибн Мухаммад (Риза ад-Дин) Сагхани, переведенный с арабского Кумаром Али Хасаном (ВЛ, р. 114); стихотворное изложение Мухаммада Хана (ибн Ибрахим Джалил Хан) заповедей и установлений ислама (возможно, Канпур, 1870 г.) (Ю, р. 258). В этот же раздел включены такие работы, как «Избранное из тысячи религиозных правил, произнесенных Мухаммадом» Абд Аллаха ибн Саламу в переводе с арабского Мухаммада Абд Аллаха (издание 1874 г., Лакхнау) (Ю, р. 241) и «Собрание высказываний Мухаммада» Мухаммада ибн Абд Аллах (Вали ад-Дин Абу Абд Аллах) Хатиба в переводе с арабского Мухаммада Кутб ад-Дина, том первый (Ю, р. 258; ВЛ, р. 207).

Не оставлены вниманием издателя и труды полемического характера. Среди них сочинение анонимного автора в поддержку мусульманской религии, направленное против индуизма (ВЛ, р. 258), и сочинение Дж. Давенпорта в защиту Мухаммада и Корана, переведенное с английского Инаят ал-Рахман Ханом (ВЛ, р. 70).

Предлагаются два сочинения, посвященные описанию мусульманских святынь — Мекки и Медины: «Путешествие в Мекку и Медину» Мухаммада Зардар Хана (издание — Лакхнау, 1873 г.) (Ю, р. 93) и «Настольная книга о святых городах Мекке и Медине» Мухаммада Абд ал-Гаффара (вероятно, издание 1871 г., Лакхнау) (ВЛ, р. 213).

В раздел включены эсхатологические произведения: поэма о дне воскресения Фаиз ал-Хакка (отмечено девять переизданий; в каталоге, очевидно, помещен выпуск 1873 г., Лакхнау) (Ю, р. 247), перевод Аббас Али ибн Насира Али арабского сочинения Мухаммада Абу Хамида о создании человека, смерти и воскресении (Ю, р. 250) и поэма на день всевышнего суда Мухаммада Али Мухаммада (Ю, р. 123).

Переходим к обзору рубрик, содержащих работы светской тематики. Первая из них — «Лексиконы: урду, персидские и арабские» включает в себя четырнадцать изданий пятнадцати словарей. Дело в том, что на полях словаря «Гийас ал-лугат» традиционно помещался другой глоссарий к литературным произведениям индийских авторов, современников составителя словаря Сирадж ад-Дин Арзу (ум. в 1169/1756 г.) «Чираг-и хидайат».

Раздел открывает словарь Замин Али (Джалал), представляющий собой организованный в алфавитном порядке список орфографических ошибок персидского и арабского языков. Сохранилось несколько изданий этого словаря: Лакхнау, 1873 г. (Ю, р. 55) и Лакхнау, 1875 г. (BL, р. 356). Предлагается урду-персидский словарь Аухада ад-Дин Билграми «Нафаис ал-лугат», словарь хиндустани слов и фраз с объяснениями по-персидски. Зафиксировано только два выпуска этого словаря (Канпур, 1869 и 1878 г.) (Edwards E.M.A., 1922, р. 137; BL, р. 40). Остальные словари описаны выше в рубрике «Обязательные пособия на урду».

Представляя издания раздела «Художественная литература. Рассказы в прозе и стихах», необходимо отметить, что три четверти произведений этого раздела — переводы, в основном с персидского и, в меньшей степени, с других языков. Однако переводы зачастую представляют собой совершенно новые сочинения, о чем более подробно будет сказано ниже. Также следует заметить, что, хотя в XIX в. появились новые прозаические работы, все же поэзия, которая прошла значительно более долгий путь и каноны которой были уже полностью сформированы, оставалась более привычной формой выражения мыслей. Этим объясняется тот факт, что значительное количество трудов рассматриваемого раздела представляют собой поэтические повествования или рифмованную прозу.

Проза на языке урду сложилась в XIX в. Немаловажную роль в ее формировании сыграли преподаватели колледжа «Форт Вильям» и авторы, сотрудничавшие с ним.

В каталоге издательства Мунши Навал Кишора представлен ряд сочинений, написанных или переведенных служащими этого колледжа. Самой популярной работой, созданной для обучения английских служащих языку урду, является произведение Мир Амана Дехлави «Бхаг-о-бахар» («Сад и весна»). Надо отметить, что до переезда в Калькутту и поступления в отдел литературы колледжа Мир Аман не был известен ни как поэт, ни как прозаик. Но благодаря этому труду, созданному по просьбе Джона Гилкрайста в качестве учебного пособия по изучению языка, его имя навсегда вошло в историю литературы урду. Работа представляет собой переложение «Истории четырех дервишей», приписываемой Амиру Хусроу (ум. в 1325 г.), оно написано простым разговорным языком, и исследователи сходятся во мнении, что его можно рассматривать как самостоятельное произведение. О его популярности говорит большое количество сохранившихся переизданий. Так, в библиотеке Индия Оффис (Ю, р. 136) хранятся 44 издания, опубликованные в разные годы в городах Индии и Англии (первое относится к 1804 г.). Из них 36 — это текст на урду (к сожалению, в каталоге нет указания на вид печати), пять книг напечатаны алфавитом деванагари, одна — латинским алфавитом, включены четыре разных перевода на английский язык, перевод на французский и гуджарати. В библиотеке Британского музея (BL, р. 168) также сохранилось много изданий этого произведения как на урду (17 на урду, из них 2 были набраны латинским алфавитом), так и в переводе на другие языки: английский (6), гуджарати (1). Две литографии, выпущенные в издательствах «Мунши Навал Кишор»<sup>4</sup> и «Фатх ал-Карим»<sup>5</sup>, находятся в фонде ИВР РАН. В каталоге отмечен перевод

<sup>4</sup> Шифр в библиотеке ИВР РАН — I шЛ/ 26.

<sup>5</sup> Шифр в библиотеке ИВР РАН — Hd III 179.

другого сотрудника колледжа — Даяшанкар Насима «Гулзар-и Насим» («Цветник Насима»). Перевод представляет собой стихотворную версию персидского сочинения «Гул-и Бакавали» Иззат Аллаха (Иззатуллах Бангали), который изложил на фарси индийскую народную сказку. Сохранилось тринадцать переизданий этой работы (Ю, р. 155). В каталоге также зафиксирован прозаический перевод, выполненный с браджа преподавателями колледжа Мирзой Али Казимом (Джаван) и Лалу Джи Лалом, — «Сингасан баттиси» («Тридцать два рассказа царского трона»). Автором оригинального текста был Сундара Кавишвара, и его вариант носил название «Тридцать два рассказа о царе Викрамадитья». Сохранилось шесть изданий в библиотеке Индия Оффис (Ю, р. 150) и одно в библиотеке Британского музея (ВЛ, р. 344), вышедшее в Лакхнау в 1868 г. Читателям предлагается также поэтическая версия этих рассказов, выполненная Шадилаал Чхаманом (Ю, р. 164).

Одним из наиболее плодотворных писателей колледжа «Форт Вильям» был Саид Хайдар Бахш Хайдари (ум. в 1823 г.). Его прозаическое произведение «Тота кохани» («Сказки попугая») — сборник дидактических новелл, обрамленных вступительной повестью о купце и его легкомысленной жене, пытающейся изменить мужу, отмечен в каталоге «Аудх акхбар». Вариант Саид Хайдара, написанный в 1801 г., представляет собой популярное переложение с персидского на простой разговорный язык известной книги Мухаммада Кадири «Тути-наме». Оно переиздавалось несколько раз: Д. Форбс выпустил его в Лондоне в красивом оформлении, а Г. Смол перевел на английский язык. Но, несмотря на его популярность, сохранилось всего два издания — одно в библиотеке Британского музея (Калькутта, 1804 г.) (ВЛ, р. 237) и в ИВР РАН — иллюстрированная версия, опубликованная в издательстве «Мунши Навал Кишор» в Канпуре в 1910 г.<sup>6</sup> Другое произведение того же автора — «Араиш-и махфил» («Украшение компании») создано по указанию Дж. Гилкрайста в 1802 г. и является наиболее известной из работ Саида Хайдар Бахш Хайдари. В «Араиш-и махфил», основанном на сильно измененном в сравнении с персидским варианте, в очень занимательной форме описывается семь вымышленных путешествий знаменитого араба Дани Хатиматаи. Книга публиковалась много раз, и в библиотеке Индия Оффис сохранилось двадцать два ее издания (Ю, р. 135). С колледжем «Форт Вильям» сотрудничали и два других писателя, переводы которых нашли отражение в каталоге издательства: Халел Али Хан Ашк и Мирза Мухаммад Исмаил Тапиш. Перу первого принадлежит перевод с персидского, озаглавленный «Дастан-и Амир Хамза» (в Индия Оффис сохранилось восемь изданий — Ю, р. 139), перу второго — стихотворный перевод персидской истории «Бахар-и даниш» Инаяталлаха Канбу.

В конце XVIII — начале XIX в. постепенно формируются две прозаические школы: делийская и лакхнауская. В каталоге издательства отражены произведения представителей обеих школ.

Раздел открывается двумя переводами — прозаическим и поэтическим — «Тысячи и одной ночи». Краткий прозаический перевод выполнил Тотарам Шаян, а поэтический начал Асгар Али Хан Насим (т. 1), закончили же Тотарам Шаян (т. 2, 3) и Мунши Шади Лал Чхаман (т. 4). Насим, представитель делийской школы, изложил в стихах сказки «Тысячи и одной ночи» по заказу издательства «Мунши Навал Кишор пресс» (Хусейн, 1961, с. 129). Четыре тома перевода печатались в Лакхнау с 1861 по 1868 г. и сохранились как в библиотеке Британского музея (ВЛ, р. 36), так и в Индия Оффис (Ю, р. 153). Тотарам Шаян, кроме того, сделал поэтический перевод персид-

<sup>6</sup> Шифр в библиотеке ИВР РАН — Hd III 183.

ского романа «Дастан-и Амир», также представленный в коммерческом каталоге (Ю, р. 165).

Издательский каталог предлагает читателям четыре перевода знаменитой поэмы мусульманина Малика Мухаммад Джайси (XVI в.), написанной им на хинди, — «Падмават». Все книги — переводы на урду: две переведены Зия ад-Дин Ибратом и Гхулам Али Ишратом (в Индия Оффис сохранилось четыре выпуска) (Ю, р. 159), одна — перевод Мухаммада Касим Али (Ю, р. 159). Отмечена в каталоге «Фисана-и аджаиб» («Повесть о необыкновенном») — произведение принадлежит перу Мирзы Раджаб Али Бег Сурура (1787–1867), которого считают первым прозаиком Лакхнау (Хусейн, 1961, с. 122). Несмотря на то что в каталоге рядом с названием стоит пометка «проза», повесть написана рифмованной прозой, ее отличает сложный стиль и язык (в отличие от языка Мир Аммана, автора «Бхаг-о бахар»). Хотя значительное место здесь занимает элемент фантастики, «Фисана-и аджаиб» приводит большое количество сведений о культуре Лакхнау того времени. Книга печаталась с иллюстрациями, в каталоге библиотеки Индия Оффис отмечено семнадцать ее изданий (Ю, р. 139). Издатели продают другое произведение с таким же названием, но с пометкой «поэтическое», к сожалению, имя автора в каталоге не приведено.

В каталог включено сочинение другого представителя лакхнауской школы XVIII в. — Мир Гулям Хасана (1736?–1786). Он прославился своим маснави «Сехр ул-баян» («Магия повествования»), которое иногда называют просто «Маснави Мир Хасана» или историей о принце Беназире. Благодаря этой поэме Мир Хасана признали мастером маснави. Сюжет неоригинален, но он позволил автору, изменившему его в соответствии со своим замыслом, лучше осветить жизнь Лакхнау своего времени — описать праздники, свадьбы и другие события.

Издательский дом Мунши Навал Кишора предлагает покупателям «Наль и Даман», поэтический перевод с персидского известной поэмы Абу-л Файза Файзи (Файзи) (жил в XVI в. при дворе Акбара), в основе которой был сюжет из Махабхараты о Нале и Дамаянти. Сохранилось несколько изданий этого произведения в библиотеках Индия Оффис, Британского музея и Института восточных рукописей (Ю, р. ; BL; р. 153)<sup>7</sup>. Отмечено в каталоге также популярное сочинение «Нау тарз-и мурасса» («Новый орнаментированный стиль»), написанное в 1775 г. Мухаммадом Хусейном Ата-хан Тахсином на основе персидского варианта истории четырех дервишей.

Тему известной арабской легенды о возлюбленных Лейле и Меджнуне использовали многие индийские писатели, только в каталоге библиотеки Индия Оффис (Ю, р. 156) насчитывается шесть поэм с названием «Лейла о Маджнун» разных авторов. Издательство «Мунши Навал Кишор» предлагает читателям версию Мир Мухаммад Таки Мира (1725–1810).

Знаменитый сюжет любви Фархада и Ширин представлен в каталоге произведением Саида Абд ал-Вахида Хана Мискина. Известно шесть изданий этого сочинения (Ю, р. 154; BL, р. 15). В каталог включена краткая версия «Шахнаме» Фирдоуси, автором которой является Мунши Лал Мулчханд. В библиотеке Индия Оффис (Ю, р. 116) хранится одиннадцать изданий этой книги.

По меньшей мере двадцать шесть раз перепечатывалась повесть «Кисса-и Шах и Рум» («История султана Турции») (Ю, р. 161). Она также входит в список прозаических произведений, продаваемых издательством. В каталоге отмечен популярный перевод персидского переложения «Калилы и Димны» Хусайном Ваизом Кашифи (ум. в 910/1504–05 гг.) «Анвар-и Сухайли» («Свет звезды Коноп»). Перевод выпол-

<sup>7</sup> Шифр в библиотеке ИВР РАН — Hd III 3.

нен в 1835 г. Факир Мухаммад Ханом Гойя (ум. в 1850 г.) и назван автором «Бустан-и хикмат» («Цветник мудрости»). В ней варьируются сюжеты из «Панчатантры» и «Хитопадешы» (Ю, р. 138; ВЛ, р. 123).

В рассматриваемом разделе каталога помещено произведение Мухаммада Абу ал-Хасана «Гулзар-и Ибрахим», рассказывающее об Ибрахиме Адхаме, царе Балкха (сохранилось шесть изданий) (Ю, р. 155). В каталог включена повесть Нимчанда Кхатри — переложение персидского оригинала, выполненное им в 1837 г. и названное «Кисса-и гуль о санобар» («История цветка и сосны») (Ю, р. 148).

Коммерческий каталог предлагает покупателям рассказы как в стихах, так и в прозе, как переведенные с персидского, так и написанные на языке урду. Из числа авторов поэтических рассказов следует отметить Рахмана Шаха («История сына торговца и дочери визиря Газани») (ВЛ, р. 292), Гафура («История рыбака») (Ю, р. 161), Илахи Бакш Маулави («Любовная история») (ВЛ, р. 128) и Ахмада Али Шивараджпури («История о святом Мансуре») (Ю, р. 162; ВЛ, р. 21). Прозаические работы принадлежат Саид Гулам Хайдар Хану (ВЛ, р. 93; Ю, р. 140), Амиру Хафиз ад-Дину Дехлави (Мани), Мухаммаду Зухур Али (Зухур) (Ю, р. 163), Мухаммаду Джафар Али (Шиван) и Мухаммад Хайдар Али Хану.

Издательство выпустило две книги известного поэта конца XVIII — начала XIX в. Назира Акбарабади (подлинное имя Вали Мухаммад; 1740–1830 гг.): «Банджарах-наме» («История торговца зерном») (Ю, р. 153; ВЛ, р. 349) и «Джоги-наме» (Ю, р. 112; ВЛ, р. 350), а также сборник произведений Гулам Али Азада, содержащий комическую поэму «Война крыс и котов» и «Историю котов-пилигримов в Мекку» (ВЛ, р. 141).

Раздел «Художественная литература. Диваны, сборники стихов и маснави на урду» открывает книга «Бахаристан-и сухан» («Цветущий сад слов»), в которой в параллельных колонках представлено творчество поэтов лакхнауской школы конца XVIII — начала XIX в. Насиха (Имам Бахш — ум. в 1838 г.), Атиша (Ходжа Хайдар Али — ум. в 1846 г.) и Абада. В каталоге представлены и другие работы этих авторов. Среди них «Диван-и Насих» (Ю, р. 105) и «Куллият-и Атиш» (Ю, р. 94).

В этом разделе каталога к продаже предлагаются диваны таких известных поэтов XIX в., как Галиб (ходжа Мирза Асадуллахан; 1796(7)–1869 гг.) и Заук (Шейх Мухаммад Ибрагим Заук; 1789–1854 гг.) — представителей делийской школы, и последователя другого направления в поэзии, школы Лакхнау, — Амира Ахмада (Амир Минаи; 1828–1900 гг.). Сочинения этих мастеров публиковались многократно в разные годы и в разных городах, о чем свидетельствует большое число сохранившихся книг в библиотеках Индия Оффис и Британского музея. Наибольшей популярностью пользовался «Диван-и Заук»: в каталоге библиотеки Индия Оффис отмечено одиннадцать изданий этой работы (Ю, р. 106).

Из числа других авторов диванов, представленных в коммерческом каталоге, следует назвать Сайида Фазл Расул Хана (Васити), Канхая Лала (Ашик), Хусайн Бега (Джарар), Карамат Али Хана (Шахиди), Шаха Нияз Ахмада (Нияз), Кази Мухаммад Абд ал-Хакка (Садик), Мунанвар Хана (Гхафил), Мухаммада Абд ал-Гхани (Файда), Наваба Сайд Мухаммад Хана (Ринг), Лутф Али Хана (Лутф), а также Факира Мухаммад Хана (Гойя), диван которого был выпущен в литографском издательстве «Низами». Помимо диванов в каталоге издательства «Мунши Навал Кишор» представлен перечень из девяти продаваемых куллийатов, один из которых, «Куллийат-и Атиш», мы упоминали выше. В других куллийатах собраны работы таких известных поэтов, как Шах Тураб Али, Вали Мухаммад Назир Акбарабади (1740–1830), Махди Али Кхан Заки, представителей делийской школы — Амир Аллах ибн Абд ал-Самад

Таслим, Мир Мухаммад Таки Мир (1725–1810) и Мухаммад Момин Хан Момин (1800–1851); Мирза Мухаммад Рафии Сауда (1713–1781), который считается мастером касыд, и Абу Зафар Сирадж Мухаммад Бахадур Шах. «Куллийат-и Назир» интересен своим отражением жизни Индии, один из его разделов содержит поэмы, посвященные божествам Кришне, Вишну, Шиве, Баладеву и др. Этот куллийат переиздавался много раз, что зафиксировано в каталоге Индии Оффис (Ю, р. 95 — десять изданий). Продаются четыре тома собрания стихов Бахадур-шаха «Куллийат-и Зафар». Бахадур-шах — последний могольский шах, отрекся от престола в 1857 г. и провел жизнь пленником до конца своей жизни (ум. в 1868 г.) в Рангуне. По слухам, «Куллийат-и Зафар» содержал пять томов, но последний том погиб в огне во время восстания 1857 г. В каталоге Индии Оффис отмечено пять разных изданий этого труда (Ю, р. 96).

Каталог Мунши Наваб Кишора предлагает читателям маснави Наваба Гус Мухаммад Хан Вали Джадараха, Анвара Хусайна (Тасили), Маулави Насир ад-Дин Ахмада, Хакима Галиб Хасайна, а также маснави Джавахир Лала, восхваляющее администрацию Рамакришна Симха.

Издатели продают любовную поэму Канхая Лала (Талиб) — (BL, р. 328) и стихи на каждый месяц года Сундар Кали (Ю, р. 102). Для продажи представлены сборник газелей персидских и хиндустани поэтов (BL, р. 193), сборник избранных произведений поэтов хиндустани, с персидской аннотацией, которую составил Мунши Мухаммад Ибрагим (Ю, р. 195), а также сборник поэм Мухаммад Хусайн Хана (Тахсин) во славу Мухаммада.

Завершает этот раздел каталога иллюстрированная драма «Индра сабха» («При дворе Индры»), написанная Ага Хасаном (Амант) в 1853 г. «Индра сабха» занимает особое место в литературе урду как первая драма на этом языке. Индуистский бог Индра изображен в ней в виде персидского или могольского шаха, а апсары превращаются в фей в одежде мусульманок (Ю, р. 29).

Раздел содержит 105 наименований произведений, из них значительное место отведено поэтическим произведениям, относящимся к жанру васохт. Предлагается купить собрание сочинений в двух томах или купить каждое произведение отдельной книгой. Список авторов, чьи работы можно купить отдельными книгами, состоит из пятидесяти двух имен, в их числе как признанные мастера, чьи маснави и куллияты также продаются издательством, так и малоизвестные писатели XVIII–XIX вв. Надо отметить, что большая часть работ (40 произведений) принадлежит последним. Среди известных авторов XVIII в. продаются четыре васохта наваба Рампура Юсуф Алихана (Назим), один принадлежит представителю делийской школы — Мирзе Мухаммад Рафи (Сауда) (1713–1781), один — Мирзе Мазхар Джанеджану (Мазхар) (ум. в 1791 г.), который писал в основном на персидском языке, и один — самому знаменитому поэту той эпохи Мир Мухаммад Таки Миру (1725–1810). Другие васохты были написаны поэтами, творившими в конце XVIII и в XIX в. Это Амир Минаи (Мунши Амир Ахмад), Афатаб Алдавалах Ходжа Асар Бахадур (Калак), Ага Хасан (Амант), ходжа Хайдар Али (Атиш), Момин Хан (Момин), Саид Мухаммад Хан (Ринд), Заки и Шаук.

Раздел коммерческого каталога «История» насчитывает 36 наименований произведений, количество издательских единиц несколько больше — 44.

Хотя этот раздел и озаглавлен «Книги по истории на языке урду», в список, помещенный в каталоге, включены также книги по географии. Среди них сочинение Мухаммада Мардан Али Хана, носящее название «История, география и другая полезная информация». Издание этой книги 1863 г. (Лакхнау) находится в библиотеке Британ-

ского музея (BL, p. 242). Произведение Рамчандра «Чудеса природы», опубликованное в Лакхнау в 1873 г. (скорее всего, оно и отмечено в издательском каталоге), хранится в библиотеке Индия Оффис (IO, p. 69). В списке приведен перевод, выполненный Враджабхушана Лалом с английского языка, «Путешествия к мысу Доброй Надежды в 1839 г.». Издательская фирма Мунши Наваля Кишора предлагает своим читателям сочинение Дад Хана (Сайах) — краткий отчет о путешествии автора по разным городам в 1872 г. с приложением стихов известных поэтов Лакхнау и Канпура (Лакхнау 1872 г.) (BL, p. 68). В каталог включено произведение Мухаммад Хаят Хана по истории, географии и о торговых отношениях Афганистана. Книга напечатана с цветными иллюстрациями и имеет оглавление на английском языке. Коммерческий каталог также представляет три тома «Краткой географии», написанной помощником инспектора школ Дургпрасадам (BL, p. 75).

Покупателям предлагается сочинение Рамчандра «Биографии великих людей Древнего Рима, Греции и современности» (IO, p. 69; BL, p. 294); перевод с английского книги Т.Д. Форсайта «Миссия в Йокагаму» (IO, p. 93, BL, p. 87); работа Кишорилала «Отчет о Канадже и его правлении» (BL, p. 172); пособие Мухаммад Тахира «История пророков», составленное по персидским и арабским источникам (BL, p. 252); «История Александра Македонского» Сикандари Гокулапрада, изданная в Лакхнау в 1873 г. (BL, p. 101). В разделе содержатся труды по истории Китая, истории торговых отношений с Россией и истории Англии анонимных авторов, а также перевод «Истории Британской империи» В.Ф. Колльера, напечатанный в Лакхнау в 1873 г. (IO, p. 92), и «Всеобщая история» Хадим Али ибн Карам Али, представленная им в виде таблиц.

В списке помещены переводы с арабского исторических сочинений, связанных с именем Вакиди аль-Вакиди Абу Абдаллах Мухаммад ибн Омар (747/48–823/24), — предания о походах и завоеваниях первых мусульман, происходивших при жизни Мухаммада. В аннотации к «Магази ал-Расул» (араб. «Китаб ал-Магази»), достоверно принадлежавшему Вакиди, сказано, что это первый из четырех трудов Вакиди, опубликованных издательством. Действительно, продаются также «Футух ал-Шам» и «Футух ал-Миср» («Завоевание Сирии» и «Завоевание Египта»), объединенные в одном томе, и «Футух ал-Аджам» («Завоевание Персии»). Имена переводчиков не приводятся, но, согласно каталогу библиотеки Британского музея (BL, p. 211), где отмечен трехтомник работ Вакиди, изданный в Лакхнау в 1874 г., первая и четвертая части были переведены Башарат Али Ханом, вторая — Инаят Хусайном, третья — его племянником Мадхи Хусайном. В библиотеке Индия Оффис (IO, p. 87) также сохранился этот сборник, но более позднего по времени издания (Лакхнау 1887 г., Канпур 1889 и 1893 гг.).

Остальные книги раздела посвящены истории Индии. Среди них «Краткая история Индии с раннего периода до аннексии Ауда в 1856» Тотарам Шаяна (BL, p. 336), отчет об индийском восстании (IO, p. 69; BL, p. 157), составленный по английским источникам, «История Пенджаба» Мунши Тулсирама и одноименный труд Девипрасада, посвященный истории сикхов (IO, p. 90), а также история Горакхпура анонимного автора и перевод с персидского Гокулпрада сочинения Гхулам Хусайн Хана, посвященного истории Делийского султана (IO, p. 88; BL, p. 94).

В разделе «Медицина» представлено 23 наименования (25 изданий).

Из них два словаря: словарь Мухаммада Нур Карима в двух томах, составленный им по арабским и персидским источникам, и словарь лекарственных веществ Ихсан Али Хана, переведенный с фарси. Обе книги сохранились в библиотеках Индия Оффис и Британского музея. Словарь Карима представлен полностью только в Британ-



ском музее (Лакхнау 1865 г.?) (BL, p. 248), в Индия Оффис имеется лишь второй том (Лакхнау 1875 г.) (Ю, p. 42). Словарь Ихсани, выпущенный в Канпуре, находится в обеих библиотеках в двух изданиях — 1874 и 1878 гг. (BL, p. 126).

Остальные произведения представляют собой труды по медицине различного назначения, начиная от популярных пособий (работа Камар Али — Лакхнау, 1867 г.) (BL, p. 155) до руководств по ветеринарии.

Каталог предлагает читателям два издания трактата в стихах о лошадях Мухаммада Махди Мунши с многочисленными иллюстрациями этого произведения — цветными и в черно-белом исполнении (Лакхнау, 1871 г.) (BL, p. 242). Работа в стихах Саадат Яр Хана Рангин (ум. в 1835 г.) о болезнях лошадей выдержала три переиздания (Лакхнау 1849 г., 1869 г. и Канпур 1874 г.) (Ю, p. 63). Надо заметить, что поэтическое наследие Рангина довольно значительно, некоторые исследователи называют именно его родоначальником жанра рехти (стихи, написанные от лица женщины), но в каталоге «Аудх акхбар» его творчество представлено только вышеобозначенной поэтической работой в разделе «Медицина».

Далее надо отметить два медицинских трактата (в одном томе) Фазл Али, переиздававшихся четыре раза (Ю, p. 42); перевод с персидского работы по медицине Гхулам Имам Хакима (BL, p. 94); руководство по медицине Ихсан Али Хана (три издания — Лакхнау 1864, 1870, 1876 гг.) (BL, p. 126) и Итрат Хусайна (Ю, p. 43); перевод с персидского двух трудов по медицине ученого XVII — XVIII вв. Мухаммада Акбара Арзани (ум. в 1722 г.) (первый переведен Мухаммадом Хусайном; второй — Мухаммадом Нур Каримом) (Ю, p. 45, 40; BL, p. 218). В библиотеке Британского музея (BL, p. 264) сохранился предлагаемый читателям каталога небольшой трактат по медицине Мушариф Хусайна (издание Лакхнау, 1868 г.).

В каталоге зафиксировано несколько пособий по медикаментам: фармакопея Музаффера, известного как Шифаи, в переводе с персидского (Мухаммад Хади Хусайн Хан), которая находится в Индия Оффис (Ю, p. 43) (издание 1873 г., Лакхнау); четыре руководства по составлению лекарств (переводы с персидского): Зака Аллах Хана (переводчик — Мухаммад Хади Хусайн Хан), два трактата Мухаммада Акбара Арзани (в переводе Вахида Али и Мухаммада Нур Карима), а также сочинение Мухаммада Ихсан Али Хана. Они выдержали не одно переиздание, что зафиксировано в каталогах английских библиотек, и издавались как в Лакхнау, так и в Канпуре. Первая работа сохранилась в двух изданиях: Лакхнау, 1871 г. и Канпур, 1876 г. (Ю, p. 44), трактат Арзани в переводе Вахида Али — в четырех: Лакхнау, 1867 и 1868 гг. и Канпур, 1873 и 1876 гг. (Ю, p. 43; BL, p. 218). Руководство по составлению лекарственных препаратов Арзани в переводе Карима представлено изданиями, выпущенными в Лакхнау в 1870 и 1872 гг. (Ю, p. 41; BL, p. 218), а сочинение Ихсани — двумя выпусками: Лакхнау, 1872 г. (BL, p. 126) и Лакхнау, 1876 г. (Ю, p. 43).

Сборник молитв и высказываний Мухаммада, составленный Ихрам ад-Дином, рекомендуется как средство для поддержания здоровья (Ю, p. 45).

Мунши Наваб Кишор представляет труд по симптомам и лечению болезней, написанный Раджаб Али Куреши, издававшийся как в Лакхнау, так и в Канпуре (1871 и 1874 гг. соответственно) (Ю, p. 44), а также вниманию читателей предлагается работа Мухаммада Ихсана Али Хана по терапии (Ю, p. 42). В библиотеке Британского музея (BL, p. 251) сохранился рекламируемый издателями сборник медицинских предписаний Мухаммада Шариф Хана, который был переведен с персидского Мухаммадом Хади Хусайн Ханом.

Издательство предлагает к продаже работу Мухаммада Вали (Масиха) по лечению холеры (Ю, p. 40), изданную в Канпуре в 1872 г., и трактат о греческой системе лече-

ния болезней в сопоставлении с английской системой, написанный Хайдаром Али Ханом (Ю, р. 42).

Раздел «Собрание наук и другие книги о редкостях» содержит двадцать три издания: тринадцать изданий на урду, восемь на персидском языке (шесть наименований) и два издания на урду, персидском и арабском. Из них три книги были опубликованы в литографских заведениях «Гулзар-и Аудх» и «Самар-и Хинд».

Ряд произведений раздела — оригиналы персидских произведений и их переводы на урду. Издательство предлагает перевод арабской космографии Закарийа Казвини (XIII в.) «Аджаиб ал-махлукат» («Чудеса сотворенного»), популярной в персидском варианте. Работа была напечатана в издательстве «Гулзар-и Аудх». В английских библиотеках сохранились два издания — Лакхнау, 1869 и 1877 гг. (Ю, р. 56; ВЛ, р. 355).

В разделе помещен перевод с персидского популярного сочинения XVIII в. аналогичного содержания Амин ад-Дин Хана — «Малумат ал-афак». Перевод под названием «Матла ал-аджаиб» был выполнен Мухаммад Махди Али Ханом. В работе приводится космографическое и географическое описание стран семи климатов, описание диких животных мира, а также даются сведения о должностях и титулатуре в империи Моголов. В каталогах отмечено издание 1873 г., Лакхнау (Ю, р. 81; ВЛ, р. 31).

Предлагается читателям перевод «Матла ал-улум ва маджма ал-фунун» Ваджид Али Хана: энциклопедия наук и искусств была написана в 1261–62/1845–46 гг. и издана Мунши Навал Кишором в Лакхнау (1866 и 1870 гг. — Edwards, 1922, р. 307). Перевод Заин ал-Абидин Хана зафиксирован в каталоге библиотеки Индия Оффис (Лакхнау, 1874 г.) (Ю, р. 54).

Изречения по разным случаям «Рийаз ал-фирдаус» на урду, персидском и арабском языках собрал Маулави Мухаммад Хасан Хан Шахджахапури, публикация вышла в Лакхнау в 1867 г. (Edwards, 1922, р. 487). В этом же разделе находится другое трехязычное сочинение — собрание пословиц «Хазинат ал-амсал», составленное Сайид Хусайн-шах Хакикат в 1215/1800–01 гг. и напечатанное в Лакхнау в 1873 г. (Edwards, 1922, р. 272; Щеглова, 1975, с. 560).

Издательство Мунши Навал Кишора, как и другие издательства, публиковало работы по оккультным наукам (значение амулетов, гадание на песке и прочее). В разделе два труда по астрологии и шесть руководств по гаданиям и значениям талисманов, два из них — компиляции европейских материалов.

В каталог в качестве редких книг включены впечатления о путешествии в Англию в 1837 г. Йусуф Хана Камалпуша (издание — Лакхнау, 1873 г.) (Ю, р. 93; ВЛ, р. 354) и трактат о музыке Маулави Мухаммада Усман Хана.

Раздел «Верования индийцев, напечатанные арабским письмом» состоит из двух рубрик: «Религиозные книги народов Индии на урду, персидском, алфавитом фарси» и «Религиозные книги жителей Индии». Первая рубрика представлена двадцатью шестью изданиями (двадцать пять наименований), вторая — пятнадцатью, в общей сложности в него включено сорок одно издание. Необходимо отметить, что принцип деления издателем этого раздела на отдельные главы не вполне понятен, так как все они содержат одинаковые по содержанию материалы. В основном представлены переводы Махабхараты, Рамаяны, пуран. Более того, во второй рубрике наименования отдельных произведений повторяются, а аннотации некоторых сочинений содержат указание на воспроизведение текста буквами арабского алфавита.

В отношении первой рубрики следует сказать, что только в одном случае в аннотации указан язык произведения — это перевод на персидский поэтической работы Мунши Джахин Лала «Гимн Бенаресу» («Каши-и астут»). Язык тринадцати сочине-

ний этой рубрики удалось определить, используя сведения, приведенные в каталогах английских библиотек.

Учитывая вышесказанное, будем рассматривать главы как единое целое, не проводя деления.

Первое издание списка — иллюстрированный рассказ о Кришне (восьмой аватар Вишну) анонимного автора.

Рамаяна представлена пятью работами. Среди них адаптированный рассказ в стихах Мунши Шанкар Даяла Фархата и стихотворный перевод Амант Рай Дехлави. Адаптированный перевод, скорее всего, увидел свет в Лакхнау в 1873 г. (Ю, р. 119; ВЛ, р. 310). Включены три перевода Рамаяны («Рамачаритаманаса» — «Море подвигов Рамы») Тульси Даса: один выполнен Фархатом (он отмечен в каталоге Индия Оффис, но указанное издание было выпущено на год позже рассматриваемого каталога, в 1875 г. — Ю, р. 122) и два — анонимными авторами.

В издательстве «Аудх акхбар» были литографированы переводы знаменитого индийского эпоса — Махабхараты. Тотарам Шаян сделал сокращенный перевод персидской версии Махабхараты, сохранилось его два издания, выпущенных в Лакхнау — 1870 и 1874 гг. (Ю, р. 121). Другой перевод представляет собой адаптированный вариант Махабхараты, выполненный Лала Рамом (Сахая).

Не оставлены без внимания издателя переводы пуран. Три перевода выполнены Мунши Шанкар Даял Фархатом: «Шива-пураны» (по-видимому, издание 1873 г., Лакхнау) (Ю, р. 225; ВЛ, р. 310), «Ганеша-пураны» (скорее всего, канпурское издание 1868 г.) (Ю, р. 223; ВЛ, р. 310) и эпизод из «Сурья-пураны» (издание 1874 г., Лакхнау) (Ю, р. 120). Четвертая работа — перевод «Бхагават-пураны» Джганнатха Хушгара (возможно, канпурское издание 1870 г.) (Ю, р. 221; ВЛ, р. 146). Еще одно произведение, основанное на эпизоде из Бхагават-пураны — рассказе о Кришне и его друге Судаме, было написано Гирдхари Лалом и получило название «Судаме чаритра» («Рассказ о Судаме»). В библиотеке Индия Оффис сохранилась литография 1877 г., Лакхнау (Ю, р. 122). Мунши Навал Кишор продает два разных издания этой работы. Кроме того, предлагаются стихотворный перевод (с хинди) Фархата сочинения Лаллуджи Лала «Премсагар» («Океан любви»), созданный на основе «Бхагават-пураны» — (ВЛ, р. 310; Ю, р. 122), «Премсагар», записанный арабским алфавитом, и стихотворный вариант «Сурья-пураны».

Коммерческий каталог представляет произведение Шанкар Даял Фархата «Тысяча имен Шивы», которое сохранилось в библиотеке Британского музея (издание 1874 г., Лакхнау) (ВЛ, р. 310).

Издательство публикует трактат Карадха Лала — «знатока суфизма», в котором он проводит анализ шастр, описывает передаваемые ими знания и их значение.

В этот же раздел попал и краткий очерк Мунши Лаладжи о жизни раджи Аудха Умапати (издание — Лакхнау, 1873 г.) (Ю, р. 69; ВЛ, р. 182) и перевод Туласи Рама произведения Набхаджи «Бхагатмала», написанного на хинди. В «Бхагатмала» описана жизнь святых, исповедовавших вишнуизм, согласно каталогам библиотек Индия Оффис и Британского музея, работа была литографирована в Лакхнау в 1873 г. (Ю, р. 222; ВЛ, р. 337).

Здесь же находится и сочинение Макхана Лала, посвященное кастовой системе Индии и теологическим проблемам, написанное в форме катехизиса (Ю, р. 74, 224; ВЛ, р. 195).

Начиная с 1858 г. языком официального общения становится урду, что нашло свое отражение и в коммерческом каталоге Мунши Навал Кишора, в который включены 116 законодательных актов на этом языке.

Возросшую роль языка урду в жизни общества также характеризуют представленные в каталоге учебные пособия — 126 против 12 книг на персидском языке. Однако интерес общества к классическому образованию, включающему в себя изучение языка Корана и персидского, еще достаточно велик. В каталог помимо учебников (12) персидского языка включены 36 учебных пособий по арабскому языку.

Анализ литературы, размещенной в каталоге, позволяет сделать ряд выводов относительно интересов читателей XIX в.

Наибольший объем в урдуязычной продукции занимали сочинения теологического содержания, главным образом переводные работы с персидского и арабского. Среди переводов отмечены как сочинения, созданные на персидском, так и произведения, изначально написанные на санскрите, а позднее переведенные на персидский язык.

Немалая роль отводилась художественным произведениям, преимущественно поэтическим. Говоря о литографированных поэтических произведениях, надо отметить, что доля переводных работ по этой теме невелика. Издавали преимущественно работы, написанные на урду. Это объясняется уже сложившимися поэтическими канонами литературы на этом языке. Практически все поэты были двуязычными и свободно писали как на персидском, так и на урду. Проза, напротив, отмечена значительным (примерно три четверти от общего количества изданного) числом переводной литературы, в основном переводами с персидского языка. Произведения же, написанные на урду, — это по большей части переложения персидских сочинений известных авторов.

Также следует отметить высокий спрос, которым пользуется учебная литература. Наряду с традиционными учебными пособиями по персидскому и арабскому языкам, словарями и т.д. появляются учебники по обучению языку урду.

Говоря о каталоге, хочется обратить внимание на его большое значение как одного из историко-культурных источников по изучению индомусульманского общества Индии. В статье был проведен анализ каталога только с точки зрения репертуара, бытовавшего в кругах читающего населения Индии. За пределами данного исследования осталась, в частности, экономическая политика книгоиздательства.

### Список сокращений

- BL — *Blumhardt J.F.* Catalogue of Hindustani Printed Books in the Library of the British Museum. L., 1889.  
 IO — *Blumhardt J.F.* Catalogue of the Library of the India Office. (Hindustani books). L., 1900. Vol. 2, pt. 2.

### Список литературы

- Хусейн С.Э.* История литературы урду. М., 1961.  
*Щеглова О.П.* Каталог литографированных книг на персидском языке в собрании Ленинградского отделения Института востоковедения АН СССР. Ч. 1–2. М., 1975.  
*Щеглова О.П.* Персоязычная литографированная книга индийского производства (XIX в.). СПб., 2001.  
*Blumhardt J.F.* Catalogue of Hindustani Printed Books in the Library of the British Museum. L., 1889.  
*Blumhardt J.F.* Catalogue of the Library of the India Office (Hindustani books). Vol. 2, pt. 2. L., 1900.  
*Edwards E.M.A.* A Catalogue of the Persian Printed Books in the British Museum. L., 1922.

## Summary

I.O. Volkova

### **Urdu Lithoprinting Books in Munshi Naval Kishor's Commercial Catalogue 1874**

The article is dedicated to the analysis of Munshi Naval Kishor's commercial catalogue. His publishing house, organized in 1858, became the most popular in India. Contents of this catalogue give the opportunity to understand the interests of Indian readers at the end of XIX century.